

<p>Αὕτη ἐν Ἀλεξανδρείᾳ καὶ γεννᾶται καὶ ἀνατρέφεται καὶ παιδεύεται. Τὴν δὲ φύσιν¹ γενναιοτέρᾳ² τοῦ πατρὸς οὕσα Θέωνος τοῦ γεωμέτρου, οὐκ ἀρκεῖται τοῖς διὰ τῶν μαθημάτων παιδεύμασιν ὑπὸ τῷ πατρί, ἀλλὰ καὶ φιλοσοφίας ἄπτεται τῆς ἄλλης οὐκ ἀγεννῶς. Περιβαλλομένη δὲ τρίβωνα, αὕτη ἢ γυνὴ καὶ διὰ μέσου τοῦ ἄστεος ἐρχομένη, ἐξηγεῖται δημοσίᾳ τοῖς ἀκούειν βουλομένοις ἢ τὸν Πλάτωνα ἢ τὸν Ἀριστοτέλην ἢ ἄλλον τινα τῶν φιλοσόφων. Πρὸς δὲ τῷ διδασκαλικῷ, καὶ ἐπ' ἄκρον ἀναβαίνουσα τῆς πρακτικῆς ἀρετῆς, δικαία τε καὶ σώφρων οὕσα, διετέλει παρθένος.</p>	<p>Celle-ci naît, est élevée et éduquée à Alexandrie [Etant] naturellement plus douée que son père le géomètre Théon, elle ne se contente pas des leçons de mathématiques délivrées par son père, mais elle se consacre au reste de la philosophie [pas médiocrement] avec bonheur. Vêtue du manteau des philosophes, et marchant en plein centre ville, cette femme enseigne en public, à qui veut l'entendre, Platon, Aristote ou quelque autre des philosophes. Outre cet enseignement, parvenue au sommet de la vertu pratique, [étant] juste et réfléchie, elle reste vierge toute sa vie.</p>
---	---

1 Accusatif de relation : par nature, par tempérament.

2 Comparatif de supériorité. Son complément en grec est au génitif.